

Porównanie tłumaczeń Jana 2:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i że nie potrzebę miał, aby ktoś zaświadczył o — człowieku. Sam bowiem poznawał co było w — człowieku.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i dlatego nie potrzebę miał aby ktoś zaświadczyłby o człowieku sam bowiem poznał co było w człowieku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	oraz dlatego, że nie miał potrzeby, aby ktoś świadczył o człowieku; sam bowiem rozpoznawał, co było w człowieku.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i że nie potrzebę miał, żeby ktoś świadczył o człowieku; sam bowiem wiedział, co było w człowieku.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i dlatego nie potrzebę miał aby ktoś zaświadczyłby o człowieku sam bowiem poznał co było w człowieku
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i nie potrzebował świadectwa o człowieku. Sam bowiem rozpoznawał, co się w każdym kryje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie potrzebował, aby <i>mu</i> ktoś dawał świadectwo o człowieku. On bowiem wiedział, co było w człowieku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A iż nie potrzebował, aby mu kto świadectwo wydawał o człowieku; albowiem on wiedział, co było w człowieku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a iż nie trzeba mu było, aby kto dał świadectwo o człowieku: abowiem wiedział, co było w człowieku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i nie potrzebował niczyjego świadectwa o człowieku. Sam bowiem wiedział, co jest w człowieku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I od nikogo nie potrzebował świadectwa o człowieku; sam bowiem wiedział, co było w człowieku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i nie potrzebował niczyjego świadectwa o człowieku. Sam bowiem wiedział, co się w człowieku kryje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie potrzebował także, aby ktoś dawał Mu świadectwo o człowieku, ponieważ sam wiedział, co się w nim kryje.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i nie potrzebował, aby ktoś Mu wystawiał opinię o człowieku. Sam wiedział, co się w człowieku kryje.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	i nie potrzebował, żeby ktoś mu mówił, co jest

¹⁾ <x>50 31:21</x>; <x>90 16:7</x>; <x>110 8:39</x>; <x>130 29:17</x>; <x>230 7:10</x>; <x>290 11:3</x>; <x>300 11:20</x>; <x>470 9:4</x>; <x>500 6:61</x>; <x>500 13:11</x>

	literacki	Współczesny Przekład	w człowieku; sam wiedział, co się kryje w sercu ludzkim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i nie potrzebował, aby ktokolwiek świadczył o człowieku. Sam bowiem wiedział, co było w człowieku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	й не потребував, щоб хтось свідчив про людину: адже сам знав, що було в людині.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i że nie potrzebę miał aby ktoś zaświadczyłby około określonego człowieka, on sam bowiem rozeznawał co jakościowo było wewnątrz w tym człowieku.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	także nie miał potrzeby, aby ktoś miał zaświadczyć o człowieku, bo sam wiedział, co było w człowieku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	to znaczy, nie potrzebował, żeby Go informowano o danym człowieku, bo wiedział, co jest w sercu tego człowieka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i ponieważ nie potrzebował, aby ktoś świadczył o człowieku, bo sam wiedział, co było w człowieku.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie potrzebował też, aby ktoś Go przekonywał o swoich intencjach. Dokładnie bowiem wiedział, co się kryje w każdym człowieku.